Prof. Dr. Ursula Wienen

In Erstkorrektur betreute Abschlussarbeiten (Stand: Januar 2026)

Nr.	Hochschule/Thema	Art
	TH Köln	
214	Von Steinbeißern, Bläulingen und Skinken – Übersetzung eines französischen Fachtextes zur Biodiversität in der Camargue mit Ausgangstextanalyse und Übersetzungskommentar	MA
213	Das Urteil Sarkozy zwischen juristischer Fachsprache und Pressesprache: unterschiedliche Perspektiven und ihre translatorischen Auswirkungen	MA
212	Von Zellen und Zeichen – Narrativer Journalismus und medizinische Fachsprache: Eine vergleichende Analyse von Rebecca Skloots Werk *The Immortal Life of Henrietta Lacks* und seinen Übersetzungen ins Spanische und Französische	MA
211	Zum Einsatz von Fachsprache in Experten-Kinder-Kommunikation am Beispiel von Kinder- und Jugendsachbüchern zum Thema „Der menschliche Körper“	MA
210	Spracherwerb innerhalb romanischer Sprachen – der Fall Italienisch/Spanisch	BA
209	Forensik als narratives Stilmittel – eine sprachvergleichende Analyse des Einsatzes forensischer Fachsprache(n) in Robert Bolaños Roman *2666* (Spanisch, Deutsch, Französisch)	MA
208	Das Spiel mit orthographischen Varianten in der Werbung	BA
207	Bilingualer Erstspracherwerb: Eine Analyse fördernder und beeinträchtigender Faktoren des Spracherwerbs hinsichtlich der Kompetenzen Sprechen, Schreiben sowie Hör- und Leseverstehen im Erwachsenenalter anhand zweier Fallbeispiele	BA
206	Herausforderungen der intersemiotischen Translation – am Beispiel von Felix Lobrechts Roman *Sonne und Beton* und der Graphic Novel von Oljanna Haus	BA
205	Verständigung in multikulturellen Kontexten: Kommunikation unter jungen Erwachsenen in Deutschland 2024 anhand zweier Fallbeispiele	BA
204	Sprachverlust und Spracherhalt bei bilingualen Personen: zwei Fallbeispiele	BA
203	Von Herrenkränzchen und Seefrauenwalzern: Umkehrung von Geschlechterrollen durch sprachliche Kreativität in Gerd Brantenbergs Buch *Die Töchter Egalias* (1977)	BA
202	Laiengerechte Wissenschaftsvermittlung in der Medizin – eine sprachwissenschaftliche Untersuchung des Sachbuchs „Hautnah“ von Yael Adler	MA
201	Die Kombination von Sprache und Bild in PETA-Tierschutz-Kampagnen als Aufforderung zum Veganismus	BA

200	Die Sprache der Schönheitsrubrik in Frauenzeitschriften – Eine Untersuchung an den Beispielen *Joy* und *Brigitte*	BA
199	Der Ausdruck von Geschlechterrollen in der Filminstallation „Manifesto“ – Eine Filmanalyse nach feministisch-sprachwissenschaftlichen Ansätzen	BA
198	„Darm mit Charme“ – Externe Fachkommunikation und populärwissenschaftliche Vermittlung im Fachbereich Medizin	MA
197	Neutral-Moresnet und seine Sprachen im Wandel der Zeit	BA
196	Sterbehilfe in Frankreich: Übersetzung eines Gerichtsurteils der französischen Cour de Cassation vom Französischen ins Deutsche mit Ausgangstextanalyse, Übersetzungskommentar und Sachkommentar. Gerichtsurteil: „Cour de Cassation. Assemblée plénière. Audience publique du 28 juin 2019. Cassation sans renvoi. Arrêt n° 647 P+B+R+I. Pourvois n° E 19-17.330 et T 19-17.342 Jonction“. Quelle: https://www.courdecassation.fr/decision/export/5fca6ae8d9a55e5540fef3e5/0 (Zugriff: Mai 2022)	MA
195	Zwangsstörungen verstehen und behandeln – Fachübersetzen an der Schnittstelle zwischen Psychologie und Neurologie. Kommentierte Übersetzung zweier ausgewählter Kapitel des Fachbuchs „Se former à la prise en charge des TOC“ von Anne-Hélène Clair und Vincent Trybou aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungsrelevanter Ausgangstextanalyse	MA
194	Spracherwerb nach Aphasie vs. Spracherwerb im Kindesalter – ein Vergleich	BA
193	Kabuls verlorene Kunst – Übersetzung eines Zeitschriftenartikels aus dem Französischen ins Deutsche mit Ausgangstextanalyse und übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. (Quelle: „Pour les Talibans, l’art n’a pas le droit d’exister“, in: *Beaux Arts* 10/21, S. 20-22)	BA
192	Geschlechtergerechte Sprache in politischen Parteiprogrammen – Eine Analyse am Beispiel der Kommunalwahlen 2020 im Wahlkreis Köln	BA
191	Von Lotussitz, Sonnengruß und Halbmond: die deutsche Fachsprache des Yoga	MA
190	Der Pariser Spatz – Edith Piaf und ihre Bedeutung für die französische Kultur. Eine kommentierte Übersetzung Französisch – Deutsch.	BA
189	Geschlechtergerechte Sprache in politischen Parteiprogrammen – Eine Analyse am Beispiel der Kommunalwahlen 2020 im Wahlkreis Köln	BA
188	Jugendsprache im Wandel: Analyse des Jugendromans „Tschick“ von Wolfgang Herrndorf im Vergleich mit Posts aus der Social Media Plattform	BA
187	Manipulationsstrategien der Onlinewerbung – Beeinflussung des Kaufverhaltens am Beispiel der Bio-Lebensmittel von Alnatura	BA
186	Von Anschlägen, Rippen und Zöpfen – Übersetzung dreier Textsorten aus dem Bereich Stricken (Französisch – Deutsch) mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar	MA

185	Le peintre du bonheur – Übersetzung und Untertitelung der französischsprachigen Kurzdokumentation „Auguste Renoir“ ins Deutsche mit Textanalyse und Übersetzungskommentar	MA
184	Sprachliche Unsicherheit – eine soziolinguistische Betrachtung am Beispiel der *Acadie*	BA
183	Die Sprache im Hambacher Forst – eine politisch motivierte Gruppensprache?	BA
182	Mord oder Totschlag? Kommentierte Übersetzung eines französischen Lehrbuchtextes über die Klassifizierung von Straftaten. (Quelle: Pin, Xavier (2018), *Droit pénal général*. 9. Auflage, Paris: Dalloz)	MA
181	*Facebook, kabellos, easy* – Die deutsche Sprache im Wandel. Der Einfluss von Globalisierung, Fortschritt und Migration auf die deutsche Lexik	BA
180	„Le féminisme n’a rien à voir avec la traduction specialisée.“ – Möglichkeiten, Herausforderungen und Relevanz einer Verbindung von Feminismus und Fachübersetzen am Beispiel der Übersetzung ausgewählter Texte aus dem Französischen ins Deutsche	MA
179	Das deutsche und französische Strafrecht im Vergleich: eine terminologische Arbeit am Beispiel des Beweisrechts	MA
178	Hiking, Trekking, Wandern – die Vielfalt der deutschen Bergsportterminologie	BA
177	Können die heute gängigen Mittel der Tele- und Videokommunikation die im Büroalltag übliche Face-to-Face-Kommunikation substituieren? Eine kommunikationswissenschaftliche Untersuchung anhand des Fallbeispiels des Arbeitsalltags des Instituts der deutschen Wirtschaft zu Zeiten der Covid-19-Pandemie von 2020	BA
176	Die Maßnahmen gegen die Corona-Krise und deren Auswirkungen auf den Tourismus in Frankreich. Übersetzung eines französischen Artikels ins Deutsche mit Sachkommentar (Quelle: L’Echo touristique https://www.lecho-touristique.com/article/allocution-dedouard-philippe-ce-quil-faut-retenir 29.04.2020)	BA
175	Bekämpfung der Coronavirus-Pandemie: Deutschland und Frankreich im Vergleich. Übersetzung eines allgemeinsprachlichen Zeitschriftenartikels aus dem Französischen ins Deutsche mit Ausgangstextanalyse und übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Quelle „Coronavirus: comment les Allemands ont remporté la bataille. https://www.lex-press.fr/actualite/ monde/europe/coronavirus-comment-les-allemands-ont-remporte-la-bataille _2124133.html (Zugriff: Mai 2020)	BA
174	Auf den Spuren eines Dialekts: das Emmericher Platt	BA
173	Leben im Land des Anderen – Übersetzung eines Romankapitels aus dem Französischen ins Deutsche mit Ausgangstextanalyse und übersetzungswissenschaftlichem Kommentar (Quelle: Leila Slimani, Le pays des autres, S. 28–39).	BA
172	Meilensteine des Übersetzerberufs	BA
171	23 Jahre nach der Rechtschreibreform – eine Bestandsaufnahme unter besonderer Berücksichtigung orthografischer Varianten	BA

170	Fachkommunikation mit Patientenangehörigen: Eine empirische Status-quo-Erhebung zum Einsatz und zur Wirkung medizinischer Fachsprache im internistischen Intensivbereich des Uniklinikums Köln	MA
169	Sprache im Wandel? Der Gebrauch von Anglizismen am Beispiel der Castingshow *Germany's Next Topmodel*	BA
168	„Terroristes auditives“ et „Tendances transhumanistes“: Zum Sprechen über Musik und Kunst am Beispiel der Übersetzung einer Veranstaltungsbesprechung aus dem Französischen ins Deutsche mit Kommentar.	BA
167	Rechtssprache und Dolmetschen	MA
166	Partnersuche damals und heute – Sprachlicher Wandel am Beispiel von Heiratsanzeigen zwischen 1968 und 2018	BA
165	Kommentierte Übersetzung eines medizinischen Fachartikels aus dem Bereich der Gastroenterologie aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungsrelevanter Ausgangstextanalyse. Quelle: Marc Bourlière (2005): „Comment évaluer la fibrose hépatique en dehors de la PBH ?“, https://www.fmc gastro.org/wp-content/uploads/file/pdf/337.pdf, Zugriff am 06.02.2020	MA
164	Herausforderungen der Translation von Vertragstexten. Übersetzung dreier juristischer Texte aus dem Französischen ins Deutsche mit Ausgangstextanalyse und übersetzungswissenschaftlichem Kommentar.	MA
163	Biblische Irrungen und Wirrungen: Fehler in Bibelübersetzungen	BA
162	Sprache im Wandel – Vom „Sie“ zum „Du“. Entwicklung und aktueller Stand der pronominalen Anrede im Deutschen	BA
161	Neologismen als persuasive Strategie? Am Beispiel der Migrationsdebatte.	BA
160	Von Pirouetten, Roll Backs und Decktaxen – Die Fachsprache(n) des Pferdesports in Deutschland	MA
159	Die Giganten der Lebensmittelindustrie – Übersetzung eines Artikels aus der französischsprachigen Zeitschrift *Diplomatie* ins Deutsche mit Ausgangstextanalyse und übersetzungswissenschaftlichem Kommentar (Artikel: „Les géants de l’agroalimentaire, entre consolidation et renouvellement stratégique“, in: Les grands dossiers de Diplomatie N° 49, Février-Mars 2019, S. 32-35)	BA
158	Wasserressourcen und -qualität in Frankreich. Übersetzung eines Fachtextes aus den Bereichen Hydrochemie, Biologie und Recht aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Quelle: „Rapport d'information sur la ressource en eau“ (http://www.assemblee-nationale.fr/ 15/pdf/rap-info/i1101.pdf, Zugriff: Mai 2019, S. 77-107)	MA
157	Leistungssteigerung im Schwimmsport. Kommentierte Übersetzung einer sportwissenschaftlichen Doktorarbeit aus dem Französischen ins Deutsche. („Prédiction de la performance en natation par les mesures d'activité du Système Nerveux Autonome: modélisation mathématique“ von Sébastien Chalencon, S. 13-33, https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00997429/document, Zugriff: Mai 2019)	MA

156	Mexikanische Küche – Übersetzung eines Textes aus dem Bereich der Gastronomie vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Auszug aus dem Kochmagazin „Régal“, Ausgabe Nr. 89, Mai/Juni 2019, S. 16-22.	BA
155	Bref – Zur Übersetzung von Humor am Beispiel des Drehbuchs der gleichnamigen Comedyserie (Französisch – Deutsch).	BA
154	Zur Entwicklung der Translation englischer Filmtitel ins Deutsche als Resultat des Sprachwandels	BA
153	Deutsch-jüdische Annäherung nach dem zweiten Weltkrieg. Übersetzung eines ausgewählten Kapitels aus dem Roman *La Jeune Fille au pair* aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar (Quelle: Joseph Joffo, *La Jeune Fille au pair*, Kap. 8)	BA
152	Mehrsprachigkeit im Kindesalter – Übersetzung einer allgemeinsprachlichen Broschüre aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar (Quelle: „Quand les enfants apprennent plus d'une langue“; https://www.meilleurdepart.org/resources/develop_enfants/pdf/BSRC_When_Families_Speak_FR_fnl.pdf, Zugriff: Oktober 2018)	BA
151	Übersetzung zweier Kurzgeschichten aus dem Guernsey-Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. („Énne tchuriaeuse Pourménade“ und „Le Gránd Gallichan“ von Harry Tomlinson; aus Hazel Tomlinson, „P'tites Lures Guernésiaises“, S.154-161 und S.170-175)	BA
150	Éric Lamaze und sein Weg zum olympischen Gold im Springreiten. Übersetzung eines Interview-Videos aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. (Quelle: Face à face; https://www.youtube.com/watch?v=ktEWo5Lkuso)	BA
149	Gewerkschaftsbewegung in Frankreich – Übersetzung eines Blogartikels aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar (Frédéric Lordon: „Ordonnances SNCF: l'occasion“, 20 mars 2018))	BA
148	„Wohnst du noch oder lebst du schon?“: Die Werbesprache von IKEA im Vergleich: Am Beispiel des deutschen und des belgischen IKEA-Katalogs.	BA
147	Übersetzung eines Kriminalromans aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar (Fred Vargas, *Les jeux de l'amour et de la mort*, Kap. 18, S. 216-225)	BA
146	Übersetzung eines Psychothrillers aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. (Quelle: Barbara Abel, „Je sais pas", Kap. 10 und 12)	BA
145	Sprachpolitik in Québec. Übersetzung eines juristischen Textes aus dem Französischen ins Deutsche mit Sachkommentar. Quelle: Charte de la langue française, Éditeur officiel du Québec, 30.11.2017, S.1-30.	MA
144	Henri Lefebvre und die Architektur. Übersetzung einer geisteswissenschaftlichen Rezension aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar (Grégory Busquet, Henri Lefebvre à l’usage des architectes, in: http://www.metropolitiques.eu/Henri-Lefebvre-a-l-usage-des.html, 10. Juli 2013. Zugriff: April 2018).	BA

143	Emmanuel Macron und die Medien. Übersetzung eines Artikels aus der französisch-sprachigen „Le Monde Diplomatique“ ins Deutsche mit Ausgangstextanalyse und übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. (Quelle: Online-Ausgabe Mai 2017)	BA
142	Frankreich im 16. Jahrhundert – Übersetzung eines ausgewählten Kapitels aus der Biographie „Catherine de Médicis et ses contemporaines à la Cour de France“ von Arthur-Léon Imbert de Saint-Amand (Französisch – Deutsch) mit Ausgangstextanalyse und Übersetzungskommentar (Kap. 2: „Les historiens de Catherine de Médicis“)	BA
141	Deutsche Pseudofachsprache in Filmen und Computerspielen	MA
140	Studentische Mobilität in Europa und weltweit – Übersetzung eines allgemeinsprachlichen Textes aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar (Quelle: http://www.la-documentationfrancaise.fr/; Zugriff: März 2018)	BA
139	Sind unter Bürgern auch Bürgerinnen? Eine Untersuchung zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frauen und Männern nach dem Ansatz der feministischen Sprachwissenschaft.	BA
138	Fluchen – eine sprachwissenschaftliche und soziopsychologische Analyse	BA
137	Sprachliche Interferenz und der Einfluss von Emotionalität bei Mehrsprachigkeit (Deutsch/Französisch)	BA
136	Von „Agneau“ bis „ Zuppa inglese“: Übersetzung ausgewählter Kapitel des Buches „ Dictionnaire amoureux de la cuisine“ (Alain Ducasse, Plon, 2003) aus der französischen in die deutsche Sprache mit Übersetzungskommentar.	MA
135	Anglizismen in den Sportmedien am Beispiel des Magazins „Programm Sportreport (Wintersemester 2017/18)“	BA
134	Sozialpolitik in Frankreich: Ziele und Umsetzbarkeit eines bedingungslosen Grundeinkommens – Übersetzung eines politischen Fachtextes aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Auszüge aus: „Rapport d’information au nom de la mission d’information sur l’intérêt et les formes possibles de mise en place d’un revenu de base en France“ (http://www.senat.fr/rap/r16-035/r16-0351.pdf, Zugriff: Oktober 2017)	MA
133	Haben die Nachfolger Freuds ihre Homo-Paranoia überwunden? – Übersetzung eines gemeinsprachlichen Textes aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar (Dhellemmes, Gaspard: „Les psys ont-ils guéri leur parano gay?“, in: Têtu, janvier 2015, numéro 206, S. 85–89)	BA
132	Translation an der Schnittstelle von Recht, Medizin und Didaktik. Eine Übersetzung ausgewählter Kapitel des Buches „Les indispensables du droit médical“ von Magali Bouteille-Brigant mit einer Ausgangstextanalyse und einem übersetzungswissenschaftlichen Kommentar	MA
131	Das französische Notstandsrecht im Rechtsvergleich. Übersetzung eines juristischen Textes aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Quelle: Auszüge aus „Le régime de l'état d'urgence », Direction de l'Initiative Parlementaire et des Délégations, LC 264; http://www.senat.fr/lc/lc264/lc264_mono.html; Zugriff: Mai 2017)	MA

130	Frauensprache – Männersprache. Zur unterschiedlichen Verwendung von Sprache in Frauen- und Männerzeitschriften am Beispiel von „Instyle" und „Instyle Men"	BA
129	Rodin und die Bildhauerei. Übersetzung eines Textes aus dem Bereich der Kunstgeschichte vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar (Artikel: „Les années 1880: Rendre vie à la sculpture“, in: Dossier de l'Art N° 248, Avril 2017, S. 18–26)	BA
128	Das Weltall und seine Planeten. Übersetzung eines gemeinsprachlichen Artikels aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. (Quelle: *Science & vie*, April 2017, S. 76–84)	BA
127	Gallizismen in der deutschen Modesprache	BA
126	„Inneneinrichtung und Design. Übersetzung eines gemeinsprachlichen Artikels aus einem französischen Wohnmagazin ins Deutsche mit Ausgangstextanalyse und übersetzungswissenschaftlichem Kommentar.“ Quelle: „Seulement sur rendez-vous !“, RésidencesDécoration, février-mars 2017, S. 76–81	BA
125	Übersetzung einer Champagnerbroschüre aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar („Cuvée Louise – un moment rare d’élégance / Champagne Pommery“, S. 28–33)	BA
124	Kommunikation zwischen Experten und Laien der Medizin – Übersetzung populärwissenschaftlich-medizinischer Fachtexte (Französisch - Deutsch) unter besonderer Berücksichtigung des Fachbereichs der Kardiologie mit Ausgangstextanalyse und übersetzungswissenschaftlichem Kommentar	MA
123	Frankreichs Kampf gegen den Terrorismus. Übersetzung eines politischen Textes aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Auszüge aus: „Plan VIGIPIRATE - Faire face ensemble. Vigilance, prévention et protection face à la menace terroriste.“ (Édition décembre 2016)	MA
122	Übersetzung eines kanadischen Gerichtsurteils vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar: „Cour du Québec: Raptis c. Descôteaux, N° 500-32-139497-137, 23 juillet 2015“ (http://citoyens.soquij.qc.ca/; Zugriff: November 2016)	MA
121	Mehrsprachigkeit in der Familie: Chance oder Gefahr für die kindliche Entwicklung? Untersuchung unter Einbezug von Fallbeispielen	BA
120	Sprachliche Kreativität in der Translation: Zur Übersetzung von Walter Moers, „Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär“ (Deutsch – Französisch)	BA
119	Anglizismen als Bedrohung für die deutsche Sprache? Am Beispiel der Werbung für Haarprodukte.	BA
118	Übersetzung zweier Kinderbücher aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar: Alain Serres, „Toc, toc! Monsieur Cric-Crac!“ und „Le petit humain“	BA
117	Arbeitsrechtsreform in Frankreich: Der neue Platz der Tarifverhandlung im französischen Arbeitsrecht. Übersetzung eines juristischen Fachtextes vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar – Auszüge aus dem Bericht „La négociation collective, le travail et l’emploi“ von Jean-Denis	MA

	Combrexelle an den Premierminister. Quelle: http://www.strategie.gouv.fr/ sites/strategie.gouv.fr/files/atoms/ files/fs_rapport_ missionjdc_08092015.pdf (Zugriff: April 2016)	
116	„Adopter un enfant“ – Übersetzung eines Fachtextes aus dem Familienrecht (Französisch – Deutsch) mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Quelle: Espace Paris adoption, „Adopter un enfant“, https://api-site.paris.fr/images/72431 (Zugriff: Dezember 2015)	MA
115	Sprachliche Strategien der Manipulation in der politischen Rede	BA
114	100 Jahre Relativitätstheorie: Übersetzung eines gemeinsprachlichen Textes vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. (Artikel „Une vie de génie“, in: Le Monde hors-série / juillet -septembre 2015, S. 48-53)	BA
113	Die Textsorte Liveticker im Sprachvergleich (Deutsch – Französisch - Spanisch). Am Beispiel der Sportart Handball	BA
112	Henning Mankells letzter Kampf. Übersetzung eines gemeinsprachlichen Zeitungsartikels vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Quelle: „L'ultime combat d'Henning Mankell“, Le Figaro, mardi 6 octobre 2015, p. 35.	BA
111	„Berlin, Berlin, wir fahren nach Berlin!“ – Fankommunikation im deutschen Fußballstadion	BA
110	Zur Übersetzung von Fachsprache in Kriminalromanen. Eine Untersuchung des Sprachenpaars Französisch - Deutsch am Beispiel von Dominique Manotti, „Bien connu des services de police“, Éditions Gallimard 2010.	MA
109	Übersetzung eines juristischen Fachtextes vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Auszüge aus dem Gerichtsurteil: „Cour du Québec: R. c. Fréchette, 8 décembre 2014“. Quelle: SOQUIJ Intelligence juridique; http://citoyens.soquij.qc.ca/; Zugriff: 25.04.2015.	MA
108	Das Le Pen-Phänomen. Übersetzung eines politischen Fachtextes vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. (Auszüge aus: Le Bohec, Jacques (2005), „Sociologie du phénomène Le Pen“, Paris: Éd. La Découverte, coll. Repère, S. 11 - 35.)	MA
107	Besonderheiten der Werbesprache am Beispiel der Bierwerbung in Deutschland	BA
106	Übersetzung eines Gerichtsurteils über ärztliche Sterbehilfe vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Auszüge aus: „Carter *c.* Canada (Procureur général)“. Quelle: https://scc-csc.lexum.com/scc-csc/scc-csc/fr/14637/1/docu-ment.do (Zugriff: März 2015)	MA
105	Literatur und Translation: Übersetzung dreier kurzer Texte über Shakespeare und seine Werke aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. (Quellen: Rovere, Maxime „Un tout nouveau Shakespeare, version remasterisée“, in: Le Magazine littéraire N° 552/Février 2015, S. 48-49; „Lady Macbeth“ und „Othello“ in: Lire N° 432, S. 35)	BA

104	Übersetzungsstrategien und kultureller Transfer in der Untertitelung am Beispiel des Films „Coco avant Chanel“ (Französisch – Deutsch)	BA
103	Übersetzung eines Kinderbuchs aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar: Doinet, Mymi/Chapron, Glen (2013): „Pas touche à Charly“, Paris: Nathan.	BA
102	Zur Islamdebatte in Frankreich: Übersetzung eines allgemeinsprachlichen Textes aus dem Französischen ins Deutsche mit Ausgangstextanalyse und übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Quelle: Chemin, Anne: „L'islamophobe est-il un raciste comme les autres?“ in: LE MONDE CULTURE ET IDÉES vom 26.02.2015 (www.lemonde.fr; Zugriff: 19.04.2015)	BA
101	Überbelegung in französischen Gefängnissen. Übersetzung eines juristischen Fachtextes vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. - Auszüge aus dem Text: „Rapport d'information sur les moyens de lutte contre la surpopulation carcérale“. Quelle: Raimbourg/Huyghe. „Rapport d'information sur les moyens de lutte contre la surpopulation carcérale“ (http//www.assemblee-nationale.fr/14/pdf/rap-info/i0652.pdf; Zugriff: März 2015; S. 69-74 und 88-94).	MA
100	Übersetzung eines Textes aus dem Bereich der Botanik vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. (Quelle: „Mignonne, allons voir si la rose!", in: Jardin magazine N° 47 Février/Mars/Avril 2014, S. 92 - 96.)	BA
99	Realienbezeichnungen in Texten mit allgemeiner politischer Thematik. Eine Übersetzung ausgewählter Textstellen des Buches „Remanie-moi... “ von Cyrille Eldin mit einer Ausgangstextanalyse und einem übersetzungswissenschaftlichen Kommentar.	BA
98	Gefängnisreform in Frankreich: Übersetzung eines politischen Textes aus dem Bereich des Rechts (Französisch – Deutsch) mit Ausgangstextanalyse und übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Quelle: Xavier Bébin, „Prisons: opération portes ouvertes“, in: „Causeur N° 64“, Oktober 2013, 27-29.	BA
97	Vom Serienmörder bis zum organisierten Verbrechen: Zur Problematik der Übersetzung populärwissenschaftlicher Texte im Bereich der Kriminalpsychologie am Beispiel der Textsorte Zeitschriftenartikel und Lehrbuch (Französisch – Deutsch). Auszüge aus: Les Grands Dossiers des Sciences Humaines – Affaires criminelles (N° 25 – Décembre 2011/Janvier-Février 2012, S. 48-50 und 71-76) und Blatier, Catherine (2010), *Introduction à la psychocriminologie*, Paris: Dunod, S. 105-109 und 115-122	MA
96	Zur Gleichstellung von Männern und Frauen in Frankreich. Übersetzung eines populärwissenschaftlichen Textes mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. „Loi pour l’égalité réelle entre les femmes et les hommes – Dossier de presse“ (http://femmes.gouv.fr/wp-content/uploads/2014/07/20140731-Synthese-Loi-sur-L’Egalité-reelle-femmes-hommes.pdf; Zugriff: Oktober 2014)	MA
95	Spracherwerb bei Kindern und Erwachsenen – ein Vergleich	BA
94	Das französische Gérondif als Übersetzungsproblem am Beispiel von Pierre Lemaitres „Robe de marié“ („Der kalte Hauch der Angst“)	BA
93	Mehrsprachigkeit und Spracherwerb: Kann man zwei Erstsprachen auf demselben Sprachniveau erwerben?	BA

92	Zur Problematik der Untertitelung von Spielfilmen am Beispiel von „Le grand voyage“ / “Die große Reise“ (Französisch – Deutsch)	BA
91	Probleme der Synchronisation Französisch – Deutsch / Deutsch – Französisch am Beispiel der Fernsehsendung „Karambolage“.	BA
90	Zur Problematik der Comicübersetzung (Französisch – Deutsch). Eine übersetzungswissenschaftliche Analyse am Beispiel der Tim und Struppi-Ausgabe „Tim im Kongo“	BA
89	Schriftspracherwerb in Waldorf- und staatlichen Grundschulen – ein Vergleich	BA
88	Übersetzung eines populärwissenschaftlichen Textes aus dem Bereich der Genetik aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungsrelevanter Ausgangstextanalyse und Kommentar. Quelle: Pierre Tambourin/Véronique Le Boulc'h: „La génomique à grande échelle“, in: Dossier Pour La Science N° 81 Octobre-Décembre 2013.	BA
87	Die okzitanische Sprache im heutigen Bildungssystem Frankreichs	BA
86	Die Problematik der Übersetzung von Umgangssprache (Französisch - Deutsch) am Beispiel von Anna Gavalda, „Ensemble, c’est tout” / “Zusammen ist man weniger allein"	BA
85	Ein Mann – ein Wort, eine Frau – ein Wörterbuch. Geschlechtsspezifische Sprache im Deutschen	BA
84	Übersetzung eines gemeinsprachlichen Textes vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar: „Le jour où Obama est devenu noir“ (Quelle: Vanity Fair, Ausgabe März 2014, S. 126 - 135)	BA
83	Zur Rezeption von Astrid Lindgrens „Pippi Langstrumpf“ in Deutschland und Frankreich.	BA
82	Vorbeugung von Jugendkriminalität. Übersetzung eines juristischen Fachtextes vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. – Auszüge aus dem Text: „La Prévention de la Délinquance des Jeunes“ (Quelle: http://www.ville. gouv.fr/IMG/pdf/Rapport_Bockel.pdf; Zugriff: März 2014)	MA
81	Übersetzung eines gemeinsprachlichen Textes vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Text: „SYNTHESE DE L'AUTOSAISINE – LA DYNAMIQUE CULTURELLE BRETONNE”, Teil 1, Kap. 1, Quelle: http://lionel.remot. free.fr/PDF/Cesr.pdf; Zugriff: März 2014	BA
80	Übersetzung eines juristischen Fachtexts zur gleichgeschlechtlichen Ehe in Frankreich mit Einführung in das Fachgebiet und übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Auszüge aus: „Circulaire du 29 mai 2013 de présentation de la loi ouvrant le mariage aux couples de personnes de même sexe” (Quelle: www.textes.justice.gouv.fr/art_pix/JUSC1312445C. pdf)	MA
79	Partizipien als Problem der Übersetzung juristischer Fachtexte (Französisch – Deutsch) am Beispiel des Vertrags von Lissabon	MA
78	Frauenrechte in Senegal. Übersetzung eines juristischen Fachtexts mit Einführung in das Fachgebiet und übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Text: „Sénégal. Un rapport au Comité des Droits économiques, sociaux et culturels.” (Quelle:	MA

	http://www.omct.org/ files/2004/07/2409/fr_2001_06_ senegal. pdf; Stand: Januar 2014)	
77	Sprachwandel durch Migration – am Beispiel der deutschen Gegenwartssprache	BA
76	Übersetzung einer agrarökonomischen Studie vom Französischen ins Deutsche mit einem übersetzungswissenschaftlichen Kommentar „Étude sur la faisabilité de l'évaluation monétaire des externalités agricoles et de leur rémunération“ (Auszüge). (Quelle: http://agriculture. gouv.fr/IMG/pdf/201105_Externalites_Agriculture_Final-1.pdf; August 2013)	MA
75	Die politische Rede – eine sprachwissenschaftliche Untersuchung am Beispiel der Rede von Bundespräsident Joachim Gauck zu Perspektiven der europäischen Idee am 22. Februar 2013 in Schloss Bellevue: „Europa: Vertrauen erneuern – Verbindlichkeit stärken“	BA
74	Probleme der deutschen Untertitelung für Hörgeschädigte am Beispiel von „Les Intouchables – Ziemlich beste Freunde“	BA
73	Fremd- und Lehnwörter in der Sportberichterstattung am Beispiel Fußball. Eine sprachwissenschaftliche Arbeit in deutscher Sprache	BA
72	Zweisprachigkeit in deutsch-französischen Kindergärten am Beispiel der Kölner Kindergärten „Charabia e.V.“ und „École Maternelle Franco-Allemande / Deutsch-Französische Kindertagesstätte e.V.“	BA
71	Die Textsorte Reiseführer – eine linguistische Untersuchung zur deutschen Sprache am Beispiel Teneriffa	BA
70	Fremdwörter in der Anzeigenwerbung Kosmetik. Eine sprachwissenschaftliche Arbeit in deutscher Sprache.	BA
69	Der Tod: ein Tabuthema im Wandel? Eine diachronische Analyse deutscher Todesanzeigen (1950/2012)	BA
68	Interferenzen im Sprachunterricht Deutsch am Beispiel von erwachsenen Spanisch-muttersprachlern	BA
67	Information oder Manipulation? Fachsprachliche Elemente in der Werbesprache.	BA
66	Gesundheit am Arbeitsplatz – Übersetzung fachlicher Internetartikel vom Französischen ins Deutsche am Beispiel von camip.info, Revue de la Santé au travail mit sprachwissenschaftlichem Kommentar	MA
65	Instant Messaging – eine sprachwissenschaftliche Einordnung anhand des „Nähe-Distanz-Modells“ von Koch/Oesterreicher	BA
64	Fachsprache und ihre Übersetzung in literarischen Texten am Beispiel von Emile Zolas *Germinal*	MA
63	Erbrecht in Frankreich und Deutschland: Übersetzung juristischer Fachtexte vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar: Text: „Les causes d'ouverture de la succession“ (http://www.heritage-succession.com/etape-1-l'ouverture-de-la-succession_12_114.html, Stand: April 2012) und weitere Dokumente zum Erbrecht	MA

62	„Médecine du Futur“ – Übersetzung eines populärwissenschaftlichen Zeitschriftenartikels aus dem Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. Quelle: Thivent, Viviane (2011): „Ce que nous promet la médecine de demain“, in: National Geographic Sciences Hors-Série N°1 Octobre-Novembre 2011, 26-36.	MA
61	Übersetzung eines juristischen Fachtextes zur französischen Atompolitik vom Französischen ins Deutsche mit sprachwissenschaftlichem Kommentar. Text: „Législation nucléaire des pays de l’OECD“, Internetquelle: http://www.oecd-nea.org/law/legislation/fr/france. pdf (Stand: März 2012), Kap. 1 - 4c), Seiten 1; 5-16.	MA
60	Übersetzung eines gemeinsprachlichen Textes vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. [Quelle: Monteney, Yves „Nos voisins musulmans, Du Maroc à l’Iran, 14 siècles de méfiance réciproque.“, Paris: Les Belles Lettres, S. 62 – 86.]	BA
59	Legasthenie: Früherkennung und Fördermöglichkeiten	BA
58	Vom Verstehen zum Sprechen: Phasen des Erstspracherwerbs	BA
57	Aktuelle deutsche, spanische und französische Sprachpflege im Vergleich – Eine kontrastive Betrachtung der sprachpflegerischen Aktivitäten der Gesellschaft für deutsche Sprache, der Real Academia Española und der Académie française	BA
56	Übersetzung eines gesellschaftspolitisch-juristischen Fachtextes vom Französischen ins Deutsche mit einem übersetzungswissenschaftlichen Kommentar: „Rapport d’information [...] au nom de la mission d’information sur la pratique du port du voile intégral sur le territoire national“ (Auszüge). (Quelle: http://www.assemblee-nationale.fr/13/pdf/rap-info/ i2262.pdf; Stand: November 2011)	MA
55	Der Einfluss des Internets auf die deutsche Sprache und Kommunikation am Beispiel des sozialen Netzwerkes Facebook	BA
54	Das deutsche Bewerbungsanschreiben – eine textlinguistische Analyse	BA
53	„Die Sportberichterstattung des Fernsehens – eine sprachwissenschaftliche Untersuchung am Beispiel des Direktkommentars zum Fußballspiel der 2. Liga zwischen Eintracht Frankfurt und dem SSV Reutlingen vom 25. Mai 2003“	BA
52	Die Auswirkung zweisprachiger Erziehung auf das Erlernen einer Drittsprache.	BA
51	Übersetzung eines juristischen Fachtextes vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar: „Commission Nationale Consultative des Droits de l’Homme: Avis sur le projet de loi pénitentiaire“ (http://www.cncdh.fr/IMG/ pdf/08.11.06_Avis_sur_le_projet_de_loi_penitentiaire-2.pdf; Stand: August 2011)	MA
50	Telemedizin. Übersetzung eines gesundheitspolitischen Fachtextes aus dem Französischen ins Deutsche mit sprachwissenschaftlichem Kommentar. Quelle: Conseil National de l’Ordre des Médecins (janvier 2009): „Les préconisations du Conseil National de l’Ordre des Médecins“, S. 5 – 21. [http://www.conseil-national.medecin.fr/sites/default/files/telemedecine2009.pdf; Stand: Juni 2011]	MA
49	Übersetzung eines juristischen Fachtextes vom Französischen ins Deutsche mit einem Sachkommentar zur Gleichstellung von Frauen und Männern im Berufsleben:	MA

	„Accord national interprofessionnel du 1er mars 2004 relatif à la mixité et à l'égalité professionnelle entre les hommes et les femmes“ (Quelle: http://www.lexisnexis.fr/pdf/DO/mixite.pdf; Stand: Juli 2011)	
48	Reden ist Silber – Schweigen ist Gold. Schweigen als Kommunikationsform.	BA
47	Abtönungspartikeln in Kinderliteratur. Eine übersetzungswissenschaftliche Analyse Deutsch-Französisch und Deutsch-Spanisch	BA
46	Anglizismen in der deutschen Modebranche am Beispiel von Produkten deutscher Onlinegeschäfte	BA
45	Probleme der Synchronisation am Beispiel des Films „Entre les murs“ (Französisch – Deutsch)	BA
44	50 Jahre Frauengeschichte in Frankreich – Übersetzung eines allgemeinsprachlichen Textes vom Französischen ins Deutsche mit sprachwissenschaftlichem Kommentar. Text: Alice Bomboy/Hugo Lindenberg/Cyrielle Le Moigne-Tolba: „1960–2011. Les femmes changent tout. À la maison, au bureau, au lit, dans la rue“, in: MEMO. L'histoire éclaire le présent, n° 4, 2011, S. 26–33.	BA
43	Neurobiologische Grundlagen der Psychiatrie. Übersetzung eines medizinischen Fachtextes vom Französischen ins Deutsche mit sprachwissenschaftlichem Kommentar (Auszüge aus: de Beaurepaire, Renaud:, „Bases biochimiques et neurobiologiques de la psychiatrie“, EMC-Psychiatrie 2, 2005, 4 – 39, hier: S. 21-33)	MA
42	Weinbau in Frankreich. Übersetzung zweier gemeinsprachlicher Texte aus dem Französischen ins Deutsche mit sprachwissenschaftlichem Kommentar.	BA
41	La métaphore dans „Germinal“ d'Émile Zola	BA
40	Möglichkeiten und Risiken bei der Verwendung maschineller Übersetzungssysteme – dargestellt am Beispiel eines Vergleichs ausgewählter Google- und Humanübersetzungen des Sprachenpaares Französisch – Deutsch	MA
39	Die Fachsprache der Medizin im interlingualen Vergleich (Deutsch – Französisch)	MA
38	Die Anfänge der modernen Kochkunst im Frankreich des 17. Jahrhunderts. Übersetzung eines gastrosophischen Fachtextes vom Französischen ins Deutsche mit übersetzungswissenschaftlichem Kommentar. (Auszüge aus: Michel, Dominique (1999), Vatel et la naissance de la gastronomie, Paris: Fayard, Chap. X „Naissance de la cuisine moderne“, 151-193.)	MA
37	Übersetzung ausgewählter burkinischer Scheidungsurteile aus dem Französischen ins Deutsche mit Sprachkommentar sowie Sachkommentar zum Eherecht	MA
36	Neologismen in der Rechtssprache. Eine Untersuchung an der Schnittstelle zwischen Übersetzungs-, Sprach- und Rechtswissenschaft anhand des Berichts der Commission de Terminologie et Néologie en matière juridique (rapport quadriennal 2003-2007) und seiner Übersetzung.	MA
35	Französische Spracheinflüsse im Deutschen unter besonderer Berücksichtigung von Wortgeschichten in den rheinischen Dialekten	BA

34	Aspekte des Humors am Beispiel der deutschen Untertitelung von „Bienvenue chez les Ch'tis"	BA
33	Minderheitensprachen in Europa – am Beispiel des Ungarischen	BA
32	La diversité linguistique au Cameroun: richesse ou faiblesse?	BA
31	Der Artikel in Sprachvergleich und Übersetzung (Französisch – Deutsch)	BA
30	Übersetzung eines gemeinsprachlichen Textes aus dem Französischen ins Deutsche mit sprachwissenschaftlichem Kommentar. Auszüge aus: SIDRO, Annie, La fabuleuse histoire du Carnaval de Nice. (Quelle: http://www.nicerendezvous.com/car/le-carnaval-de-nice/accueil.html - Stand: Mai 2009)	BA
29	Verlan – eine Sprache zwischen zwei Kulturen	BA
28	Übersetzung eines gemeinsprachlichen Textes aus dem Französischen ins Deutsche mit sprachwissenschaftlichem Kommentar. Auszüge aus Begleittexten zu einer Ausstellung über Märchen in der Bibliothèque nationale de France vom 20.03. bis 17.06.2001: 1. „Les ingrédients du conte", 2. „La mise à l'épreuve", 3. „Fées et sorcières, magiciens et enchanteurs". Quelle: http://expositions.bnf.fr/ contes/infos/index.htm	BA
27	Übersetzung eines gemeinsprachlichen Textes aus dem Französischen ins Deutsche mit sprachwissenschaftlichem Kommentar. „Le scandale de l'Impressionisme". Vortrag von Emmanuelle Koh-Roguet im Rahmen einer Vortragsreihe der kulturellen Vereinigung „Les après-midi de Saint-Flo" (http://apresmidistflo.unblog.fr/ files/2007/06/confrenceim-pressionnisme.pdf, Stand: Mai 2009)	BA
26	Zur Übersetzung von Modalpartikeln ins Französische. Eine Analyse von „doch", „ja" und „denn" in Peter Prange, *Die Philosophin*	BA
25	Zur Translationsproblematik historischer Rechtsdokumente – Darstellung anhand eines Korpus französischer Rechtstexte aus dem 19. Jahrhundert.	MA
24	Übersetzung eines Fachtextes vom Deutschen ins Französische mit Sachkommentar und Glossar. Auszüge aus der Broschüre der Bundesarbeitsgemeinschaft (BAG) Mehr Sicherheit für Kinder e.V. (Hrsg.) (2008): „Daten und Strategien zur Verletzungsprävention in Deutschland und Europa", Bonn (pp. 25–35, 36–38, 46–55)	MA
23	Ausdrucksmittel der Ironie im Sprachvergleich Deutsch – Französisch	BA
22	Übersetzung eines schwierigen Sachtextes aus dem Französischen ins Deutsche mit sprachwissenschaftlichem Kommentar: Auszüge aus: BLANCHET, Philippe (2002), Langues, cultures et identités régionales en Provence. La Métaphore de l'aïoli, Paris: L'Harmattan.	BA
21	Die deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens als Gewinnerin des flämisch-wallonischen Konflikts	BA
20	Zur Entwicklung der bretonischen Sprache: lexikalische Aspekte	BA

19	Übersetzung eines Fachtextes aus dem Deutschen ins Französische mit Sprachkommentar. Auszüge aus: Haarmann, Harald (12002), Geschichte der Schrift, München: Beck (S. 10 – 40)	Dipl.
	Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn (Romanistik)	
18	Bild-Text-Relationen in Anti-HIV/AIDS-Anzeigen. Ein Vergleich Deutsch – Spanisch.	BA
17	Die Fachsprache der Medizin und ihre metaphorische Verwendung in ausgewählten deutschen und spanischen Fachtextsorten	BA
16	Zur Problematik der Übersetzung von Eigennamen, Kulturspezifika und Wortspielen am Beispiel des Romans 'Les fleurs bleues' von Raymond Queneau.	BA
15	Les noms des parfums: eine lexikologische Untersuchung zu Produktnamen französischer Parfümhersteller.	BA
	Universität des Saarlandes (Übersetzen und Dolmetschen)	
14	Übersetzungsprobleme bei Wirtschaftstexten in der deutsch-französischen Sprachkombination	Dipl.
13	Spracherwerb im Erwachsenenalter mit Schwerpunkt Deutsch als Fremdsprache	Dipl.
12	Redensarten in Sprachvergleich und Übersetzung Französisch – Deutsch	Dipl.
11	Dichter als Übersetzer oder: 'Wahlverwandtschaften' als Bedingung für eine gelungene Übersetzung? Am Textbeispiel Stefan Zweig und Romain Rolland	Dipl.
10	Die Übersetzung von Werbeanzeigen unter dem besonderen Aspekt der Anschaulichkeit (Sprachenpaar Französisch – Deutsch)	Dipl.
9	Der Einfluss des Französischen im Rheinland in der Besatzungszeit 1794 – 1814	Dipl.
8	Zur Problematik der Übersetzung von Kulturspezifika am Sprachenpaar Französisch – Deutsch	Dipl.
7	Certificados sanitarios und Veterinärbescheinigungen. Eine terminologische Untersuchung zum Sprachenpaar Spanisch – Deutsch	Dipl.
6	Der Haushaltsplan - eine terminologische Untersuchung im Sprachenpaar Deutsch – Französisch	Dipl.
5	Zur Übersetzung des französischen Gérondif in deutschen Urteilsversionen des Europäischen Gerichtshofs	Dipl.
4	Interferenzen als Kriterium der Übersetzungskritik bei Übersetzungen vom Spanischen ins Deutsche	Dipl.
3	Kultur und Übersetzung am Beispiel von Kinderbüchern Französisch – Deutsch	Dipl.
2	Schlussfolgerung mittels Spaltkonnektor im Sprachvergleich Deutsch – Französisch	Dipl.
1	Jugendsprache im deutsch-französischen Vergleich	Dipl.